

# Queer LISBOA13

de 18 a 26 de Setembro 2009 | from the 18th to the 26th September 2009 Cinema São Jorge

## PROGRAMAÇÃO | PROGRAM

### FILME DA NOITE DE ABERTURA

#### OPENING NIGHT FILM

*Morrer como um homem* | *To Die Like a Man*  
(Portugal, France, 2009, 133'), by João Pedro Rodrigues

### FILME DA NOITE DE ENCERRAMENTO

#### CLOSING NIGHT FILM

*Were the World Mine* (USA, 2008, 96'), by Tom Gustafson

### SECÇÃO COMPETITIVA PARA A MELHOR LONGA-METRAGEM COMPETITION SECTION FOR BEST FEATURE FILM

*Amazing Truth About Queen Raquela, The*  
(Iceland, 2008, 80'), by Olaf de Fleur Johannesson  
*Ander* (Spain, 2009, 128'), by Roberto Castón  
*Festa da Menina Morta, A* | *The Dead Girl's Feast*  
(Brazil, 2008, 108'), by Matheus Nachtergaele  
*Ghosted* (Germany, Taiwan, 2009, 89'), by Monika Treut  
*Mein Freund aus Faro* | *To Faro*  
(Germany, 2008, 87'), by Nana Neul  
*Pedro* (USA, 2008, 93'), by Nick Oceano  
*Rabioso Sol, Rabioso Cielo* | *Raging Sun, Raging Sky*  
(Mexico, 2009, 191'), by Julián Hernández  
*Signo da Cidade, O* | *The Sign of the City*  
(Brazil, 2007, 95'), by Carlos Riccelli  
*Strella* | *A Woman's Way*  
(Greece, 2009, 113'), by Panos H. Koutras  
*Wu Sheng Feng Ling* | *Soundless Wind Chime*  
(Hong Kong, Switzerland, 2009, 100'), by Kit Hung

### SECÇÃO COMPETITIVA PARA O MELHOR DOCUMENTÁRIO COMPETITION SECTION FOR BEST DOCUMENTARY

*Andere Istanbul, Das* | *The Other Side of Istanbul*  
(Germany, 2008, 82'), by Döndü Kilic  
*City of Borders* (USA, 2009, 77'), by Yun Jong Suh  
*Fig Trees* (Canada, 2009, 104'), by John Greyson  
*Greek Pete – A year in the life of a rentboy*  
(UK, 2009, 72'), by Andrew Haigh  
*Intimidades de Shakespeare y Victor Hugo* | *Shakespeare and Victor Hugo's Intimacies*  
(Mexico, 2008, 80'), by Yulene Olaizola  
*Paolo* (Peru, USA, 2009, 78'), by Andrea Franco  
*Rainhas* | *Queen of Brazil* (Brazil, 2008, 71'),  
by Fernanda Tornaghi, Ricardo Bruno  
*Transformismo no Feminino: Betty Santos* |  
*Male Impersonation: Betty Santos*  
(Portugal, 2009, 52'), by Ana Margarida Baptista  
*Verliebt, Verzopft, Verwegen* | *Amorous, Antiquated, Audacious*  
(Austria, 2009, 64'), by Katharina Lampert,  
Cordula Thym  
*Wrangler: Anatomy of an Icon*  
(USA, 2008, 82'), by Jeffrey Schwarz

# Queer LISBOA13

de 18 a 26 de Setembro 2009 | from the 18th to the 26th September 2009 Cinema São Jorge

## SECÇÃO COMPETITIVA PARA A MELHOR CURTA-METRAGEM DE FICÇÃO COMPETITION SECTION FOR BEST SHORT FICTION

*510 Meter über dem Meer* | *510 Meters Above Sea Level*  
(Switzerland, 2008, 16'), by Kerstin Polte

*And Thou Shalt Love*  
(Israel, 2008, 28'), by Chaim Elbaum

*Arc-en-Ciel, L'* (Portugal, 2008, 20'), by David Bonneville

*Café com Leite* | *Me, You and Him*  
(Brazil, 2007, 18'), by Daniel Ribeiro

*Diana* (UK, 2008, 11'), by Aleem Khan

*Duas Aranhas* (Portugal, 2009, 9'), by Carlos Conceição

*Easy Tiger* (Switzerland, 2008, 12'), by Alkmini Boura

*Freunde die du hast* | *The Friends you have*  
(Germany, 2008, 14'), by Haik Büchschenschuss

*Get Happy* (USA, 2008, 25'), by Mark Payne

*In His Shoes* (UK, 2008, 12'), by Ornette Spenceley

*James* (UK, 2008, 17'), by Connor Clements

*My Name is Love* (Sweden, 2008, 20'), by David Färdmar

*Neurotica* (USA, 2008, 14'), by Nick Wauters

*Pérolas* | *Pearls* (Brazil, 2008, 9'), by Gustavo Vinagre

*petite mort, La* (Portugal, 2008, 10'), by Nuno Ramos

*Phedra* (Brazil, 2008, 13'), by Claudia Priscilla

*Protect Me from What I Want*  
(UK, 2008, 14'), by Dominic Leclerc

*Reloj, El* | *The Watch* (Argentina, 2008, 15'), by Marco Berger

*Sapatos de Aristeu, Os* | *The Shoes of Aristeu*  
(Brazil, 2008, 17'), by René Guerra

*Somebody got Murdered*  
(Germany, 2009, 40'), by Tor Iben

*So-nyeon, So-nyeonul Man-na-da* | *Boy Meets Boy*  
(South Korea, 2008, 13'), by Kim-Jho Gwang-soo

*Tanjong Rhu* | *The Casuarina Cove*  
(Singapore, 2008, 19'), by Boo Junfend

*Tanz ins Glück* | *Dancing to Happiness*  
(Switzerland, 2008, 17'), by Barbara Seiler

*Tect* | *Test* (Bulgaria, 2008, 8'), by Borislav Rostov

*Toda a Gente nesta Praia é de Lisboa* | *Everybody in this beach comes from Lisbon* (Portugal, 2009, 10'), by João Laia

*Yo Sólo Miro* | *I Only Watch*  
(Spain, 2008, 18'), by Gorka Cornejo

## PANORAMA LONGAS-METRAGENS FEATURE FILM PANORAMA

*Donne-moi la main* | *Give me your hand*  
(France, 2008, 80'), by Pascal-Alex Vincent

*Finale* (South Africa, 2008, 55'), by Francois Coetzee

*Patrik, Age 1.5* (Sweden, 2008, 98'), by Ella Lemhagen

*Quemar las Naves* | *Burn the Bridges*  
(Mexico, 2007, 90'), by Francisco Franco-Alba

*Rückenwind* | *Light Gradient*  
(Germany, 2009, 75'), by Jan Krüger

*Shank* (UK, 2009, 89'), by Simon Pearce

## QUEER ART

### Albert Sackl

*\*I* (Austria, 1997, 3'), by Albert Sackl

*Fernsehfilm* (Austria, 1997, 13'), by Albert Sackl

*Steffheit I+II* | *Stiffness I+II*  
(Austria, 1997-2007, 6'), by Albert Sackl

*Vom Innen; von aussen* (Austria, 2006, 21'), by Albert Sackl

### Naked Men Series – Michael Cox

*Snowblind* (USA, 2008, 7'), by Michael Cox

*Testimony* (USA, 2008, 12'), by Michael Cox

*Flutter* (USA, 2008, 10'), by Michael Cox

*Prophet* (USA, 2009, 14'), by Michael Cox

## Longas-Metragens

### Feature Films

*Boriven Nee Yu Pai Tai Karn Kuk Kun* | *This Area is under Quarantine* (Thailand, 2009, 80'), by Thunskana Pansittivorakul

*Chris & Don: A Love Story*  
(USA, 2007, 90'), by Guido Santi, Tina Mascara

*Tearoom* (USA, 1967-2007, 56'), by William E. Jones

*Watch Out* (USA, 2008, 90'), by Steve Balderson

# Queer LISBOA13

de 18 a 26 de Setembro 2009 | from the 18th to the 26th September 2009 Cinema São Jorge

## Programa de Curtas Lésbico

### Lesbian Short Film Programme

*Aria de Mustang* (Austria, 2009, 18'), by Katrina Daschner

*Red* (Austria, 2009, 20'), by Monja Art

*What you see is what you get*  
(Austria, 2005, 12'), by Stefanie Seibold

## Programa de Curtas Gay

### Gay Short Film Programme

*Income (Butterfly + Tail)*  
(Switzerland, Austria, 2007, 3'), by Michail Michailov

*Invitation* (Canada, 2007, 6'), by Michael V. Smith

*Muchim Lok | Middle-Earth*  
(Thailand, 2007, 8'), by Thunska Pansittivorakul

*Plug* (France, 2008, 14'), by Antoine Barraud

*Steam* (UK, 2008, 3'), by Damien Rea

*Steifheit I+II | Stiffness I+II*  
(Austria, 1997-2007, 6'), by Albert Sackl

*Toward the Blue* (USA, 2009, 10'), by Randy Caspersen

## QUEER POP

### Documentários

#### Documentaries

*Pansy Division: Life in a Gay Rock Band*  
(USA, 2008, 83'), by Michael Carmona

*Wild Combination: A Portrait of Arthur Russell*  
(USA, 2008, 71'), by Matt Wolf

## Telediscos

### Music Videos

#### Queer POP 1 – Panorama 2008/09

*The Presets, This Boy's In Love*  
(Australia, 2008), by Casper Balsev

*Tiga, Shoes* (Germany, 2009), by Alex & Liane

*Roisin Murphy, Movie Star* (UK, 2008), by Simon Henwood

*Grace Jones, Corporate Cannibal* (USA, 2008), by Nick Hooker

*Sam Taylor Wood, I'm in Love with a German Film Star*  
(UK, 2008), by Baillie Walsh

*Peter Doherty, The Last of the English Roses*  
(UK, 2009), by Douglas Heart

*Antony & The Johnsons, Another World*  
(USA, 2008), by Colin Whitaker

*Xiu Xiu, Master of the Bump*  
(USA, 2008), by Courtney Fathom Sell

*Final Fantasy, Blue Imelda* (USA, 2008), by M Blash

*Pet Shop Boys, Love, Etc* (UK, 2009), by Han Hoogerbrugge

*Sebastien Tellier, Divine* (France, 2008), by Ace Norton

#### Queer POP 2 – Ela e Ela (e em francês)

Zazie, *Un Point C'est Tout*  
(France, 1996), by Didier Le Pecheur

Zazie, *Adam & Yves* (France, 2002), by Mathieu Saliva

Zazie, *Sucre Salé* (France, 1992), by Pascal d'Hoeraene

Zazie, *Slow* (France, 2004), by Didier Le Pecheur

Zazie, *Tout Le Monde* (France, 1998), by Jean-Baptiste Mondino

Mylene Farmer, *Dégénération* (France, 2008), by Bruno Avillan

Mylene Farmer, *California* (France, 1996), by Abel Ferrara

Mylene Farmer, *Sans Logique*  
(France, 1989), by Laurent Boutonnant

Mylene Farmer, *Que Mon Coeur Lâche*  
(France, 1992), by Luc Besson

Mylene Farmer, *Libertine*  
(France, 1986), by Laurent Bouronnant

Zazie, *Je Suis Un Homme*  
(France, 2007), by Yves Attai

# Queer LISBOA13

de 18 a 26 de Setembro 2009 | from the 18th to the 26th September 2009 Cinema São Jorge

## NOITES HARD

### HARD NIGHTS

- A Night at the Adonis* (USA, 1978, 83'), by Jack Deveau  
*Artcore* (UK, 2008, 5'), by Petra Joy  
*Blind Porn* (France, 2005, 3'), by Émilie Jouvét  
*Champion* (USA, 2008, 90'), by Shine Louise Houston  
*Clips* (USA, 1988, 34'), by Debi Sundahl, Nan Kinney  
*Do Me Evil* (USA, 1975, 61'), by Toby Ross  
*Gefangen im Ankerker* | *Anal Detention*  
(Germany, 2006, 77'), by Horst Braun  
*George Bataille's Story of the Eye*  
(USA, 2003, 81'), by Andrew Repasky McElhinney  
*Girls and Vegetables* (UK, 2008, 3'), by Petra Joy  
*Just a Kiss* (USA, 2008, 3'), by Michael Wilde  
*Suburban Dykes*  
(USA, 1990, 30'), by Debi Sundahl, Nan Kinney  
*Sucker* (USA, 2008, 17'), by Peter Pizzi  
*Window, The*  
(USA, 2008, 5'), by Philippe Gosselin, Ronald Regina

## SESSÕES ESPECIAIS ESPAÇO DA MEMÓRIA

### QUEER MEMORY SPECIAL SCREENINGS

- Westler: East of the Wall*  
(Germany, 1985, 94'), by Wieland Speck  
*Wizard of Oz, The* (USA, 1939, 102'), by Victor Fleming

## SESSÕES ESPECIAIS QUEER MARKET

### QUEER MARKET SPECIAL SCREENINGS

- Celluloid Closet, The*  
(USA, 1995, 101'), by Rob Epstein, Jeffrey Friedman  
*Living End, The* (USA, 1992, 92'), by Gregg Araki  
*Fora da Lei* | *Outlaw* (Portugal, 2006, 82'), by Leonor Areal

**PROGRAMAS DE CURTAS**  
**SHORTS PROGRAMMES**

**Programa de Curtas 1 (86')**

**Shorts Program 1**

*My Name is Love* (Sweden, 2008, 20'), by David Färdmar  
*Freunde die du hast | The Friends you have*  
(Germany, 2008, 14'), by Haik Büchschuss  
*Somebody got Murdered* (Germany, 2009, 40'), by Tor Iben  
*In His Shoes* (UK, 2008, 12'), by Ornette Spenceley

**Programa de Curtas 2 (64')**

**Shorts Program 2**

*Café com Leite | Me, You and Him*  
(Brazil, 2007, 18'), by Daniel Ribeiro  
*petite mort, La* (Portugal, 2008, 10'), by Nuno Ramos  
*Toda a Gente nesta Praia é de Lisboa | Everybody in this beach comes from Lisbon* (Portugal, 2009, 10'), by João Laia  
*Pérolas | Pearls* (Brazil, 2008, 9'), by Gustavo Vinagre  
*Sapatos de Aristeu, Os | The Shoes of Aristeu*  
(Brazil, 2008, 17'), by Luiz René Guerra

**Programa de Curtas 3 (82')**

**Shorts Program 3**

*And Thou Shalt Love* (Israel, 2008, 28'), by Chaim Elbaum  
*James* (UK, 2008, 17'), by Connor Clements  
*Tanjong Rhu | The Casuarina Cove*  
(Singapore, 2008, 19'), by Boo Junfend  
*Yo Sólo Miro | I Only Watch*  
(Spain, 2008, 18'), by Gorka Cornejo

**Programa de Curtas 4 (62')**

**Shorts Program 4**

*510 Meter über dem Meer | 510 Meters Above Sea Level*  
(Switzerland, 2008, 16'), by Kerstin Polte,  
*Tanz ins Glück | Dancing to Happiness*  
(Switzerland, 2008, 17'), by Barbara Seiler  
*Duas Aranhas* (Portugal, 2009, 9'), by Carlos Conceição  
*Easy Tiger* (Switzerland, 2008, 12'), by Alkmini Boura  
*Tect | Test* (Bulgaria, 2008, 8'), by Borislav Rostov

**PROGRAMAS DE CURTAS QUEER ART**  
**QUEER ART SHORTS PROGRAMMES**

**Queer Art: Albert Sackl (42')**

*\*I* (Austria, 1997, 3'), by Albert Sackl  
*Fernsehfilm* (Austria, 1997, 13'), by Albert Sackl  
*Steifheit I+II | Stiffness I+II*  
(Austria, 1997-2007, 6'), by Albert Sackl  
*Vom Innen; von aussen* (Austria, 2006, 20'), by Albert Sackl

**Queer Art: Naked Men Series – Michael Cox (43')**

*Snowblind* (USA, 2008, 7'), by Michael Cox  
*Testimony* (USA, 2008, 12'), by Michael Cox  
*Flutter* (USA, 2008, 10'), by Michael Cox  
*Prophet* (USA, 2009, 14'), by Michael Cox

**Queer Art: Programa de Curtas Lésbico (50')**

**Queer Art: Lesbian Short Film Programme**

*Aria de Mustang* (Austria, 2009, 18'), by Katrina Daschner  
*Red* (Austria, 2009, 20'), by Monja Art  
*What you see is what you get*  
(Austria, 2005, 12'), by Stefanie Seibold

**Queer Art: Programa de Curtas Gay (50')**

**Queer Art: Gay Short Film Programme**

*Steifheit I+II | Stiffness I+II*  
(Austria, 1997-2007, 6'), by Albert Sackl  
*Invitation* (Canada, 2007, 6'), by Michael V. Smith  
*Muchim Lok | Middle-Earth*  
(Thailand, 2007, 8'), by Thunskya Pansittivorakul  
*Plug* (France, 2008, 14'), by Antoine Barraud  
*Steam* (UK, 2008, 3'), by Damien Rea  
*Toward the Blue* (USA, 2009, 10'), by Randy Caspersen  
*Income (Butterfly + Tail)*  
(Switzerland, Austria, 2007, 3'), by Michail Michailov

